

CONTRATO  
ENTRE  
SR. MARCELIN NICOLAS  
Y  
EMBAJADA DE CHILE

Por este arrendamiento hecho y firmado el día primero de septiembre de 1998, entre Sr. Marcelin, identificado por el numero fiscal [REDACTED] viviendo en Puerto Príncipe, llamado el Arrendador y la Embajada de Chile llamada la Arrendataria, representada por Sr. Leopoldo Durán, actual Embajador de la República de Chile en Haïti.

Fue convenido lo siguiente

Articulo 1.- El Arrendador da arrendamiento su casa ubicada en el N° 2 de la calle Coutilien, Musseau, para servir de oficina, con ( 10 ) diez salas, ( 4 ) cuatro baños y dependencias para el personal de servicio con baño y cocina.

Articulo 2.- El presente arrendamiento tiene una duración de 3 años, empezando el día primero de noviembre de 1998 y terminando el 31 de octubre del año 2001 y es renovable en los términos descritos en el articulo 7.

Articulo 3.- La Arrendataria se compromete a pagar al Arrendador por los lugares arriba descritos la suma de dos mil quinientos dólares americanos mensuales ( US \$ 2,500.00 ) mediante desembolsos trimestriales.

Los desembolsos serán dados al Arrendador o a cualquier persona designada por el mismo, por escrito.

Articulo 4.- El Arrendador se compromete a entregar la propiedad más tarde el día 3 de noviembre, en perfecto estado, pintada, reparada y en condición de ser utilizada por la Embajada de Chile, con todas sus entradas y alrededor descongestionados y habilitados, asumiendo todas responsabilidades que podrán resultar de sus actuales condiciones.

Articulo 5.- La Arrendataria es responsable de pagar la electricidad, gas, teléfono y otros servicios que permitan el buen funcionamiento del inmueble

Artículo 6.- El Arrendador se compromete a encargarse de las reparaciones locativas necesarias durante el plazo de este arrendamiento, y asegurar el buen funcionamiento de tubería, plomería, instalación de gas, y electricidad. Sin embargo el Arrendador no será responsable de daños causados por negligencia de la Arrendataria o de sus dependientes.

Artículo 7.- El Arrendador deja a la arrendataria la decisión de renovar este arrendamiento automáticamente cada vez, por tres años, guardando los mismos términos y condiciones. En el caso que la arrendataria decida de no renovar el arrendamiento, deberá avisar el arrendador por escrito 90 días antes que el arrendamiento llegue a su vencimiento.

Artículo 8.- Toda correspondencia de uno o del otro partido deberá ser expedida por carta recomendada. Así, la dirección del Arrendador será [REDACTED] y la de la Arrendataria, [REDACTED]

Artículo 9.- El Arrendador no será responsable en caso de destrucción parcial o completa de la casa a consecuencia de incendio, de rayo, de huracán, de riñas, de inundación, de guerra, de desordenes civiles o otros tipos de cataclismos.

Artículo 10.- El Arrendador da el derecho de hacer cambios al lugar arrendado, con tal que estos cambios no afectan la estructura de la propiedad y que está pueda tomar de nuevo la estructura original si el Arrendador lo desea. Para cualquier otro cambio, el Arrendador deberá ser avisado por escrito.

Artículo 11.- La Arrendataria pagará al Arrendador, el 3 de noviembre en curso, al coger posesión de la propiedad, la suma de US \$ ( 7,500.00 ) siete mil quinientos dólares por la locación y la de US \$ ( 5,000.00 ) cinco mil cubriendo dos meses de garantía a la firma del contrato, depósito que será reembolsado a la Arrendataria al término definitivo del contrato.

Artículo 12.- Las partes contratantes se comprometen a respetar las cláusulas del contrato en su forma y en su contenido y fijan como domicilio la ciudad de Puerto Príncipe. Las partes hacen aplicable al presente contrato la ley vigente que rige la materia para todo aquello que no se refiera en cláusula especial en este contrato.

Artículo 13.- Si la Arrendataria debe dejar el país, a causa de la suspensión de las actividades de la Embajada en el país, deberá avisar el Arrendador. En este caso, el mes empezado deberá ser pagado.

Artículo 14.- Este arrendamiento no puede ser modificado sino con el consentimiento de las partes y por escrito.

Artículo 15.- El presente contrato está hecho en dos originales, de buena fe y firmada por las dos partes en Puerto Príncipe.

Arrendador  
Sr. Marcellin Nicolas

Arrendataria  
Sr. Leopoldo Durán  
Embajador de Chile

CONTRAT  
ENTRE  
M. MARCELIN NICOLAS  
ET  
L'AMBASSADE DU CHILI

Par ce bail fait et signé le premier septembre 1998, entre M. Marcelin Nicolas, carte d'identité # [REDACTED] demeurant à Port-au-Prince, appelé le Bailleur et le Preneur, l'Ambassade du Chili represente par M. Leopoldo Durán, actuel Ambassadeur de la République du Chili en Haïti.

Il a été convenu ce qui suit

Article 1.- Le Bailleur donne à bail sa maison située au # 2 Rue Coufilien, Musseau, devant servir de bureaux, et comprenant (10) dix pièces, (4) quatre salles de bain, et dépendances pour personnel de service avec salle de bain et cuisine.

Article 2.- Le present bail est fait pour une durée de (3) trois années, commençant le premier novembre 1998 et finissant le 31 octobre de L'année 2001 et est renouvelable selon les termes décrits dans l'article 7

Article 3.- Le Preneur s'engage a payer au Bailleur pour les lieux ci-dessus décrits la somme de deux mille cinq cents US dollars le mois (US\$ 2,500.00), par des versements trimestriels.

Les versements seront fait au Bailleur ou à toute personne désignée par lui même, par écrit.

Article 4.- Le Bailleur s'engage à remettre la propriété au plus tard le trois novembre, en parfait état, peinte, réparée, et en condition d'être utilisée par l'Ambassade du Chili, avec toutes ses entrées et environnement décongestionnées et habilitées, en assumant toutes responsabilités qui pourraient découler de ses actuelles conditions.

Article 5.- Le Preneur est responsable du paiement de l'électricité, gaz, téléphone et autres services permettant le bon fonctionnement de la maison.

Article 6.- Le Bailleur s'engage à faire les réparations locatives nécessaires pendant la durée de ce bail, et à s'assurer en particulier du bon fonctionnement de la tuyauterie, plomberie, installation de gaz et d'électricité. Toutefois, le Bailleur ne sera point tenu responsable des dommages causés par la négligence du Preneur ou de ses dépendants.

Article 7.- Le Bailleur accorde au Preneur le choix de renouveler ce bail automatiquement à chaque fois, pour trois ans, gardant les mêmes termes et conditions. Dans le cas où le Preneur décide de ne pas renouveler le bail, il devra en aviser le Bailleur, par écrit, 90 jours avant que le bail n'arrive à expiration.

Article 8.- Toute correspondance provenant de l'une ou de l'autre partie devra être expédiée par lettre recommandée. A cet effet, l'adresse du Bailleur sera [REDACTED] et celle du Preneur [REDACTED].

Article 9.- Le Preneur ne sera pas tenu responsable en cas de destruction partielle ou totale de la maison par suite de feu, de foudre, d'inondation, d'ouragan, de bagarres, de guerre, de troubles civils ou tous autres cataclysmes.

Article 10.- Le Bailleur accorde le droit de faire des changements aux lieux, pourvu que ces changements n'affectent pas la structure de la propriété et que celle-ci reprenne sa condition originale si le Bailleur le désire. Pour tout autre changement, le Bailleur devra être avisé par écrit.

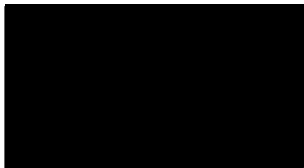
Article 11.- Le Preneur accepte de payer au Bailleur, le trois novembre de l'année en cours, au moment de prendre possession de la propriété, une somme de US\$ (7,500.00) sept mille cinq cent pour 3 mois de loyer et celle de US\$ (5,000.00) cinq mille couvrant deux mois de garantie à la signature du contrat, dépôt qui sera remboursé au Preneur à la fin définitif du contrat.

Article 12.- Les parties contractantes s'engagent à respecter les clauses du contrat dans sa forme et dans sa teneur et élisent domicile à Port-au-Prince. Elles se réfèrent aux dispositions de lois régissant la matière pour tout ce qui ne fait pas l'objet d'une clause spéciale du présent contrat.

Article 13.- Si le Locataire doit laisser le pays, pour cause de cessation des activités de l'Ambassade dans le pays, il devra en aviser le Bailleur. Dans ce cas, le mois commence est dû.

Article 14.- Ce bail ne peut être modifié qu'avec le consentement des deux parties et par écrit.

Article 15.- Le présent contrat est fait en double original, de bonne foi et signé par les deux Parties Contractantes à Port-au-Prince.



~~bailler~~  
M. Marcelin Nicolas



~~recevoir~~  
M. Leopoldo Durán  
Ambassadeur du Chili